



## Eleventh Sunday after Pentecost Afterfeast of the Transfiguration

Commemoration of Martyr Dometius of Persia (363) and two disciples; Martyrs Marinus the Soldier and Asterius the Senator at Caesarea in Palestine (260); Venerable Hor (Horus) of the Thebaid (390); Virgin Potamia of Alexandria; **Venerable Poemen (Pimen) the Much-ailing of the Kyiv Caves Abbey (1110); Venerable Pimen, faster of the Kyiv Caves Abbey (13<sup>th</sup> century); Venerable Mercurius, bishop of Smolensk (Kyiv Caves Abbey) (1239).**

20 August, 2023

*Epistle* reading from the *First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 9:2-12

- 1Co 9:2** If to others I am not an apostle, at least I am to you, for you are the seal of my apostleship in the Lord.
- 1Co 9:3** This is my defence to those who would examine me.
- 1Co 9:4** Do we not have the right to eat and drink?
- 1Co 9:5** Do we not have the right to take along a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas?
- 1Co 9:6** Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living?
- 1Co 9:7** Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Or who tends a flock without getting some of the milk?
- 1Co 9:8** Do I say these things on human authority? Does not the Law say the same?
- 1Co 9:9** For it is written in the Law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it treads out the grain." Is it for oxen that God is concerned?
- 1Co 9:10** Does He not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of sharing in the crop.
- 1Co 9:11** If we have sown spiritual things among you, is it too much if we reap material things from you?
- 1Co 9:12** If others share this rightful claim on you, do not we even more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

## Неділя Одинадцята після П'ятидесятниці Післясвятю Преображення

Помин Первомученика Дометія Персіянина і двох учнів його (363); Мучеників Марина і Астерія (260); Преподобного Ора (близько 390); Первомучениці Потаїї чудотвориці; **Преподобного Пимена Багатохворобливого, Печерського, в Ближніх печерах (1110); Прп. Пимена, пісника Печерського, в Дальніх печерах Києво-печерської Лаври (XIII-XIV століття); Прп. Меркурія Печерського, єп. Смоленського, в Ближніх печерах (1239).**

20 серпня, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 9:2-12

- 1Кор 9:2** Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.
- 1Кор 9:3** Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.
- 1Кор 9:4** Чи ми права не маємо їсти та пити?
- 1Кор 9:5** Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?
- 1Кор 9:6** Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?
- 1Кор 9:7** Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?
- 1Кор 9:8** Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?
- 1Кор 9:9** Бо в Законі Мойсеевим писано: Не в'яжи рота волів, що молотить. Хіба за волів Бог турбується?
- 1Кор 9:10** Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні.
- 1Кор 9:11** Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?
- 1Кор 9:12** Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

>>

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Matthew the Apostle* 18:23-35

**Mat 18:23** Therefore the kingdom of Heaven has been compared to a certain king who desired to make an accounting with his servants.

Mat 18:24 And when he had begun to count, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

Mat 18:25 But as he had nothing to pay, his lord commanded that he, and his wife and children, and all that he had, be sold, and payment be made.

Mat 18:26 Then the servant fell down and worshiped him, saying, Lord, have patience with me and I will pay you all.

Mat 18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion and released him and forgave him the debt.

Mat 18:28 But the same servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii. And he laid hands on him and took *him* by the throat, saying, Pay me what you owe.

Mat 18:29 And his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, Have patience with me and I will pay you all.

Mat 18:30 And he would not, but went and cast him into prison until he should pay the debt.

Mat 18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry. And they came and told their lord all that was done.

Mat 18:32 Then his lord, after he had called him, said to him, O wicked servant, I forgave you all that debt because you begged me.

Mat 18:33 Should you not also have pitied your fellow servant, even as I had pity on you?

Mat 18:34 And his lord was angry, and delivered him to the tormentors until he should pay all that was due to him.

Mat 18:35 So likewise shall My heavenly Father do also to you, unless each one of you from your hearts forgive his brother their trespasses.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 18:23-35

**Мт 18:23** Сказав Господь притчу оцю: Царство Небесне прирівняти можна до Царя, що захотів посчитатися з слугами своїми.

Мт 18:24 Коли ж почав він считатися, то привели до нього одного, що був йому винен десять тисяч талантів.

Мт 18:25 А як він не мав чим заплатити, то господар його звелів продати його й жінку його й дітей, і все, що він мав, і заплатити.

Мт 18:26 Тоді слуга той впав і кланявся йому, кажучи: Господарю! Потерпи мені, і все тобі віддам.

Мт 18:27 Змилосердився ж господар над тим слугою, відпустив його й простив йому довг.

Мт 18:28 Як вийшов же той слуга, стрів одного з товаришів своїх, що винен був йому сто динаріїв, і він схопив його й душив, кажучи: віддай мені, що винен.

Мт 18:29 Упав тоді товариши його в ноги йому й благав його, кажучи: Потерпи мені, і все тобі віддам.

Мт 18:30 Він же не схотів, а пішов та й посадив його в темницю, аж поки віддасть довг.

Мт 18:31 Товариші його, бачивши, що сталося, дуже жалкували, пішли й розказали господареві своєму все, що сталося.

Мт 18:32 Тоді господар призвав його та й каже йому: Рабе лукавий! Увесь той довг я простив тобі, бо ти ублагав мене.

Мт 18:33 Чи не повинно ж було й тобі змилюватись над товаришем твоїм, як і я над тобою змилювався?

Мт 18:34 І прогнівався господар його й віддав його мучителям, аж поки верне йому увесь довг свій.

Мт 18:35 Так і Отець Мій Небесний учинить з вами, коли хто з вас од серця не простить братові своєму провин його.